

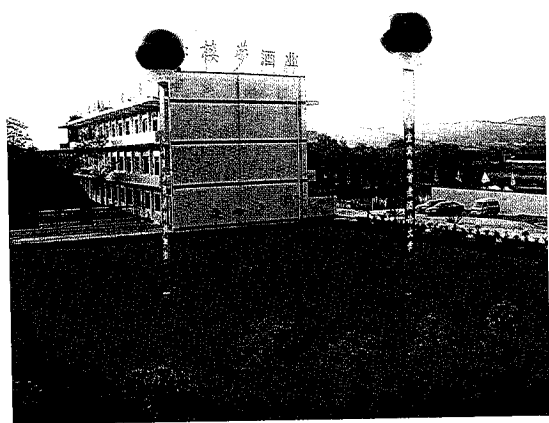
宜宾红楼梦酒业简介

四川宜宾红楼梦酒业集团有限公司位于万里长江第一城宜宾。公司位于岷江河畔丹山岩下，山清水秀，空气湿润，土层丰厚，黏软适度，回潮性好，更有“丹山碧水”的地下良泉，水质清澈，甘冽、无污染，富含多种微量元素，适宜多种微生物的生长，酿酒条件得天独厚。

公司现有陈年老窖 1200 口，年产优质五粮浓香型商品曲酒 1 万余吨；现有员工近千人，其中拥有技术职称人员占 30%。公司生产的“梦”、“红楼梦”、“红楼梦金钗酒”等系列品牌以优良的品质深受消费者喜爱，被评为中国文化名酒、四川名酒、四川省著名商标，并荣获首届中国食品博览会金奖、1992 年香港国际博览会金奖、第五届亚太国际博览会金奖等殊荣。

随着红楼梦酒业集团公司、宜宾县人民政府、四川怡安投资有限公司 2008 年 6 月 25 日三方战略重组协议的签订与履行，嘹亮吹响了红楼梦品牌正式复兴与崛起的号角。公司将在 15 年内分三期总投资 35 亿元完成红楼梦酒业集团的战略发展目标。届时一个具有年产 10 万吨级的、既有古典韵味同时又有时代之美的、集红楼梦文化于一身的白酒生产、旅游休闲的中国历史文化名酒之城将芬芳呈现。届时每年将实现企业营业收入 15 亿元以上，向社会提供就业岗位上万个，从而把红楼梦酒业建设成为一个具有极强竞争实力和品牌魅力、持续健康发展的、具有强烈社会责任感的企業。


红楼梦酒业集团在 2010 年隆重推出“红楼梦酒·尊藏”、“红楼梦酒·地藏”、“红楼梦·长生酒”、“梦酒·春夏秋冬”系列，四大系列品牌共计 6 个单品进入市场参与竞争。三大品牌以“中国文化名酒”为创意中心，牢牢把握“红楼梦”文化精髓并实现了中国深厚古典文化底蕴与国际化表现形式的完美结合。



第三辑

西南交通大学外国语学院 主办

華西語文學刊

舒炯 

Acta Linguistica et
Litteraturaria Sinica Occidentalia

《红楼梦》译介研究专辑
Monograph for the Studies of *Hongloumeng*
Translation & Communication

傅勇林 主编

梦》，从探求原意转到品尝其意义。

北京语言大学人文学院教授、红学会理事段江丽以《脂粉英雄的悲歌》为题分析王熙凤的性格，认为人们一般认为她争强好胜、藏奸使诈、心狠手辣，其实她也是来自太虚幻境清净的女儿，也是男权社会性别政治的受害者，王熙凤以心机、才能、智慧对整个男权社会作出了抗争与捍卫。

吉林省红楼梦学会副秘书长、美术世界编辑部执行主编轩宗武以《当代红学的反思》为题，认为百年中国红学的研究存在误读与干扰、破坏，要注意僵化、低俗之风的破坏作用，让《红楼梦》这一经典走上多元化、多思维角度的研究之路。上海师范大学中文系教授詹丹以《照应的协调与冲突》为题，指出后四十回与前八十回的关系，提出问题，后面用照应观点来呼应，例如金钏投井自杀与晴雯“枉担了虚名”的说法，前后都有照应。

安徽财经大学教授王晋中在《新时期红学研究三股力量论析》中，认为精英们的考辨论证、学者们的理论探讨、群众的感性认识相互融合，应注重传统文论，比如孟子“知言养气”等理论等在红学研究中的应用。

中国社科院近代史研究所宋广波指出，红学研究大的突破与进展都与新的思路有关，比如王国维借鉴叔本华的悲剧观，胡适与实验主义，吴宓与比较文学，1950年后的马克思主义，新文化运动以来红学研究分为三个阶段，新中国成立前的研究有教训，但不应该否定，20世纪50年代到1978年，并不否认马克思主义，但是有局限性。三十年以来，有待发现新的史料，比如顾颉刚的日记当中曾记录红楼梦学会成立当天的具体情况与谈论氛围。

江苏南通大学文学院教授徐乃为研讨了《红楼梦》的谐谑艺术。王颖卓讲到哈尔滨师范大学已经申请了省级精品课程《中国古代文学》，这是研讨《红楼梦》的平台。中国海洋大学教授薛海燕提出要注意研究红学断代史，要加强地域学研究，目前对国外红学研究仍然不足。

西南交通大学外国语学院任显楷博士介绍了我院申请的教育部课题《红楼梦》的海外译介研究，目前已经收集了欧美十五种译本，日本三种译本，从海外译学的角度来研究的新视角展开。西南交通大学外国语学院栾慧博士从米兰·昆德拉与曹雪芹小说世界作了比较研究，认为二者在主旨意义、题材载体、叙述方式上有相通之处，都从诗意的高度对存在进行了深刻反思。西南交通大学外国语学院刘名扬从《红楼梦》的色彩来看俄译本的处理，举例谈到了红色的翻译。

此外，山东曲阜师范大学文学院刘相雨副教授谈到江南的玻璃制品，浙江师范大学高玉海教授谈宝玉形象的成功塑造，安徽滁州学院裘新江副教授谈曹雪芹与欧阳修的比较，广东韩山师范学院孔令彬副教授谈到了佛教中的替身形象。首都师范大学詹颂副教授谈到文康与红楼梦评论的关系，文康对其根本不满，从而创作《儿女英雄传》，评红方式十分独特。中国社科院夏薇对《红楼梦》杨记藏本总目作了考证。

8月5日下午，中国红楼梦学会第七届会员代表大会召开，张庆善作本届学会工作报告，选举了新的领导机构。举行了隆重的闭幕式，文化部社团管理中心主任王吉讲话，会议圆满结束。

8月4日，会议代表参观了白家疃、黄叶村曹雪芹纪念馆，夜游恭王府，参观了“红楼梦与恭王府展览”，对曹雪芹的生平家世、对大观园的来历有了更进一步的思考与启迪。

会议期间，我院任显楷、栾慧、刘名扬三位教师与李希凡、孙玉明、吕启祥、孙伟科、高改喜（韩国《红楼梦》译者）等多位专家进行了交流，一些学者表达了与我院进一步合作研究的意向。

德国慕尼黑应用语言大学吴漠汀教授 西南交通大学访学综述

2010年3月3日—11日，德国著名汉学家、《红楼梦》德文全译本译者之一、欧洲红楼梦研究协会会长、德中协会理事会成员、德国慕尼黑应用语言大学副校长兼中文系主任吴漠汀（Martin Woessler）教授在西南交通大学外国语学院进行访学活动，与我校《红楼梦》翻译研究课题组各位成员进行了深入交流，并为未来的长期合作打下了基础。

外国语学院王维民副院长3日晚在双流机场迎接吴漠汀教授。外国语学院王鹏飞副院长分别于5日和11日主持设宴欢迎和欢送吴漠汀教授。外国语学院德语系2010级研究生先玥、英语系2009级研究生杨旻以及2008系研究生秦岚三位同学担任助教，协助吴漠汀教授在西南交通大学访学期间的学术研究活动和日常事务安排。11日下午，我院国际汉语系主任显楷和栾慧两位老师赴机场为吴教授送行。

第一次座谈

吴漠汀教授访学期间在外国语学院共举行两次座谈。第一次座谈于8月7日上午9:00在外国语学院学术报告厅（01014）举行。本次座谈由外国语学院王鹏飞副院长主持，俞森林院长助理、德语系华少庠主任以及唐均、陆霞、王菲老师等出席，部分2008、2009和2010级研究生以及来自四川大学和西南石油大学的学者共20余人参与此次座谈。

本次座谈分为三部分：自我介绍、讲座和自由提问。

首先吴漠汀教授做了自我介绍，以便参加者对他有深入的了解。吴漠汀教授曾先后取得波鸿大学中国语言文学硕士、德国语言文学硕士学位及中国语言文学博士学位。现任德国慕尼黑应用语言大学中文系主任和欧洲红楼梦研究协会会长。随后与会老师和同学也分别做了自我介绍并谈了自己的研究方向。

之后吴漠汀教授正式开始讲座。本次讲座题目是“我的红楼之行”，按时间顺序展开由四部分组成：过去、现在、计划和将来。

第一部分中吴漠汀教授介绍了《红楼梦》德译本翻译工作及翻译缘由，并简单介绍了他业已进行的研究。德国、奥地利等国的读者对《红楼梦》德文全译本的渴望和吴教授本人对《红楼梦》的喜爱之情促使他踏上了“红楼之行”。2004年他受史华慈之邀校对前80回德译文手稿，之后与同事依照前80回翻译风格修改自己的后40回手稿，于2006年首版推出三卷本的德文全译本，2009年出版该译本的一卷合订本。

第二部分中吴漠汀教授提到此次项目是中国国家教育部特批项目，名为“中国典籍文学在西方的传播及研究——以《红楼梦》的西方译本为例对其的回顾与展望”，这是首次外国学者获得中国政府部门批准资助研究中国文化项目，他还诚恳表达了希望与我校师生合作研究的意向。

在第三部分中,吴漠汀教授把这几天在我校的研究计划和部分研究成果展示给大家,包括举例比较(意在说明《红楼梦》闵福德英译本中的翻译有一些故意的增译现象)、数据研究(通过第一到第一百二十回字词的出现频率用数据统计方法研究《红楼梦》究竟由几位作者完成)、建立《红楼梦》搜索网站、通过问卷调查了解世界读者对《红楼梦》喜爱情况。

在第四部分中吴教授提到,现在红楼梦研究的弊端在于,有些中西学者因为语言阻碍无法深入了解彼此的研究,他希望能通过翻译优秀红学论文来促进中欧红学交流,并提供许多研讨会和访学机会加强人才交流。

讲座的最后一部分是自由提问,老师和学生就自己对《红楼梦》研究中发现的问题和吴教授进行了深入探讨,华少庠教授还高度赞扬了《红楼梦》德文全译本,指出书中对中国古代特有的词汇翻译在很多情况下都显得十分恰当。

第二次座谈

吴漠汀教授第二次座谈于2010年8月10日上午在信息楼0907教室举行。王鹏飞副院长、欣羚院长助理、德语系华少庠教授、日语系王菲老师、国际汉语系任显楷博士出席,部分2008、2009和2010级研究生共10余人参与此次座谈,本次座谈由外国语学院唐均老师主持。

本次座谈分为两个部分:一、吴漠汀教授谈与西南交通大学外国语学院关于《红楼梦》多文种、多版本语料库和网络检索方面的合作开发计划;二、部分研究生简述《红楼梦》相关研究论文内容,请吴教授给予指点。

吴漠汀教授首先介绍了《红楼梦》项目合作的相关内容:1.介绍项目检索网站。项目程序员初步建立了《红楼梦》全文数据库,计划收录各个《红楼梦》版本;2.关于《红楼梦》真正作者的研究,需要西南交通大学语言学专家帮助进行数据比较及相关研究,找出《红楼梦》的真正作者,即由几位译者合著此书;3.翻译《红楼梦》相关论文(汉译英、英译汉、德译汉等)并组织适时发表;4.国际化项目,包括博士论文的顾问工作、帮助联系哈佛大学导师以及中国教授及博士加入国际人文科学博士研究生院;5.人才交流:交大老师访问美国(参与研讨会和博士生课程)。

之后,由唐娟和吴悠两位研究生同学介绍自己即将撰写的《红楼梦》译介研究相关论文论题。吴教授分别提出了一些指导性的修改意见,给出了一些研究方法的使用建议,并允诺待论文完成后帮助两位同学修改,给出进一步的指导。

相关研究

吴漠汀教授在我校访学期间,除了举行两次座谈之外,还在我院三位学生助理及多名英、德语系学生的帮助下,完成了一系列《红楼梦》研究工作。三位学生助理及英、德语系学生在吴教授的指导下,完成了:1.《红楼梦》Bowra、Bonsall英译本及库恩德译本电子版资料整理及校对工作,整理好的文件将用于今后的《红楼梦》翻译研究。2.比较了程乙本,人民文学出版社1982版《红楼梦》,霍克思—闵福德译本及库恩译本中对部分细节处理中的差异。3.利用数据统计的方式,统计了《红楼梦》各个章回中不同字词的出现频率以及每一回所出现的词汇总数,并希望通过数据统计结果及日后的详尽分析,从语言学角度研究《红楼梦》

由几位作者写成。4.吴教授在学生助理帮助下,完成了关于《红楼梦》的调查问卷设计及《红楼梦》全文检索网站制作的初步试验。吴漠汀教授和三位学生助理工作认真细致,经常伏案工作直到深夜。

另外,俞森林老师和国汉系王俊棋老师(4日上午)、华少庠老师和陆霞老师(4日晚)、俞森林老师和唐均老师(6日晚)、任显楷老师和唐均老师(10日中午)分别与吴漠汀教授进行了单独细致的交流。

9日晚,由唐均老师主持邀请,宜宾红楼梦酒业集团成都营销部负责人和吴漠汀教授一起在品尝红楼梦美酒的过程中进行了深入交流。欣羚和俞森林两位院长助理出席。

在我校访问的8天期间,吴漠汀教授和我院各位领导,老师及部分研究生进行了多次直接交流;参与交流的我院《红楼梦》翻译研究课题组成员包括王鹏飞、华少庠、唐均、陆霞、王菲、任显楷几位老师。通过深入交流,了解了彼此的研究方向,制定了未来合作的初步构想并与我校师生结下深厚友谊。